

à GABRIEL FAURÉ

I. ALBENIZ

Quatre Mélodies

(FRANCIS COUTTS)

(Paroles Anglaises de FRANCIS COUTTS)

(Traduction Française de M. D. CALVOCORESSI)

Pris net

I. In Sickness and Health . . 2 »

(Quand je te vois souffrir).

II. Paradise regained 2 »

(Le Paradis retrouvé).

III. The Retreat 2 »

(Le Refuge).

IV. Amor summa Injuria . . . 2 »



ROUART, LEROLLE & C^{ie}

ÉDITEURS

18, Boulevard de Strasbourg

Tous droits d'exécution, de traduction, de
reproduction et d'arrangements réservés
pour tous pays, y compris la Suède,
la Norvège et le Danemark.

Copyright by Rouart, Lerolle et Cie. 1909

Le Recueil. . net. 5 fr.



IN SICKNESS AND HEALTH

QUAND JE TE VOIS SOUFFRIR

I. ALBENIZ

Andantino

CHANT

When you in sick-ness lie, No more the
Quand je te vois souffrir, J'oublie les

PIANO

dolce pp

field is green, nor blue the sky; No more in-vi-si-ble and
verts jardins, le bleu du ciel, Les ê-tres in-vi-si-bles.

pp *dolce*

love-ly things The forest haunts with songs and rustling wings,
gra-cieux, Dont l'inces-sant ba-bil remplit les bois.

pp

Back from my stricken sense the world recedes And beauty's garden is a
 Loin de messens perclus le monde fuit. Les parcs en fleur me semblent

pp *pp* *dolce cantando*

Ped. *Ped.* *Ped.*

patch of woods.
 de. so. les

ppp *pma marcato poco rubato* *poco sf*

Ped. *Ped.* *Ped.* *pp* *Ped.* *Ped.* *pp*

Then can I hear in music's
 Lors, la plus douce m'élo.

p *rit.* *p* *rit.* *dolce*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

bli - thest tone Nought but the closing cadence of a
 die n'est plus Rien qu'un ne plainte qui monte et s'é -

poco cresc.

moan;
 teint Then can I joy no more in
 Lors je me ber - ce, non de

poco sf

sound unheard Save in the si - lence of the writ ten
 sons rêvés Mais du si - len - ce d'un po. è - me

word;
lu;

The me . lo . dies that once could charm my
Les chants harmo . ni . eux que tant j'ai .

rit. sf *ppp a tempo*

Ad. Ad. *Ad.* *Ad.*

ear Fore . bode some fi . nal dissonance of fear.
- mais Ne sont que dis . so . nances et terreurs!

poco rit. *ppp* *pp*

Ad. *Ad.* *Ad.*

Earth has no health, when
Le monde en . tier lan .

dolce *sf* *dolce cantando*

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.*

health from you is fled; No angel stands between the quick and dead;
 -guît de ta douleur Nul ange ne vient dé-sarmer la mort,

pp *cantando* *pp*

led. *led.* *led.*

The aw-ful unity of life and death Is sa-cra-
 O sœurs mystérieu-ses, Vie et Mort, Qui de vous

dolcissimo

led. *led.* *led.* *led.*

men-tal in your la-bouring breath,
 chan-te dans ce souffle brû-lant?

poco sf *poco rit.*

led. *led.*

And as I watch you I can hear Him call
Je crois en - ten - dre, l'appel de Ce - lui

ppp dolcissimo *ppp*

Tea. Tea. Tea. Tea.

Who is the king of no - thing or of all.
Qui est le roi du monde et du né - ant.

pp rit. rit. dolce cantando

Tea. Tea. Tea. Tea. poco rit.

But ah, your na - ture surely can not
Mais toi, très che - re, vas - tu suc - com -

Tea. Tea. Tea. p

owe To that grim ty - rant such an o - ver - throw; You
ber Aux lois cru - el - les de ce dur ty - ran? Tu

pp *poco agitato*

seem a creature of an a - lien strain From force and fate,
sem - bles ô être point soumise aux coups Du sort ja - loux.

poco cresc

and un - al - lied to pain; Could you but meet their Mas - ter,
être affran - chie du mal; S'il te vo - yait, le Maî - tre,

rit. *dolcissimo cantando*

lit. tle while Would lapse ere you had won him to a
tu saurais Bien tôt, par ta jeu - nes - se le dé - sar.

pp *rit.* *rit.*

smile
merl
a tempo

dolcissimo *ppp*

ppp *dolce* *rit*

ppp *rit* *rit. molto* *ppp ma vibrato*

II

PARADISE REGAINED

LE PARADIS RETROUVÉ

I. ALBENIZ

Andantino

Andantino

dolce cantando *sf poco*

There is a gar - den some where set, Where
 Dans un jardin, je ne sais ou, Sont

pp *sf poco*

sing - ing birds a - bound, And
 mille oi - seaux chanteurs, Des

dolce *sf poco*

plash - ing founts the mar - ble fret With soft persis - tent
eaux qui per - lent en bruis - sant Aux mar - bres des bas -

dolce

And.

sound
sans

dolcissimo

And.

dolce

And.

And.

And.

rit.

Sorrow and sigh - ing thence shall flee, And none shall
Du mal, des pei - nes, il est loin Et nul n'y

espressivo ppp

ppp caressant

ppp

ppp

And.

And.

And.

there intrude, Save those who by sim-
peul eutrer Sauf qui par la sim-

marcato ma pp *ppp*

Red. *Red.*

-pli-oi-ty Have won be-a-ti-
-pli-ei-té Trou-va le vrai bon-

caressant et doux *ppp*

Red. *Red.*

-tude The sim-ple heart and sim-ple mind, Sin-
-heur. Le cœur cau-di-de, l'es-prit pur, Sin-

sf poco *dolcissimo*

Red. *ppp una corda*

_cere in trust and troth, From ho_nest pleasure un_con -
 _cère et con-fi - ant, Ouvert aux joies des in - gé -

ppp

_fin'd For honest love un - loth,
 _aus Fervent du pur a - mour;

poco sf *pppp* *rit.* *ppp*

pp rit. *pp rit.* *dolcissimo* *sf poco*

And there shall you be queen;
 Et là tu se-ras reine;

poco affret *poco sf*

(1) Les petites notes servent pour le texte français.

But I, Shall I find en trance
Mais moi! pourrai-je y pé-né-

ppp soto voce

too? Or must I roam e
-trer, Ou bien de - vrai-je er.

ppp

-ter-ni-ty, To search, sweet heart, for
-rer sans fin, Ma belle, et te cher.

ppp *poco sf rit.* *rit.*

you?
cher?

soto voce ppp a tempo *ppp* *dolcissimo*

ppp *rit. molto* *perdendosi*

ppp rit. sempre *ppp e rit.* *pppp* *ppp*

III

THE RETREAT

LE REFUGE

I. ALBENIZ

Andantino

I live no more in the outer world; for
J'ai re-non-cé à ce monde vain: Pour

Andantino
mf espressivo

me The rose is faded and the wine-cup dry: Not
moi La coupe est vi-de, le ro-sier fa-né! Pour.

sempre solo voce *poco sf*

that I fall to vain a-pa-thy, Nor sa-ted with false pleasure.
faul mon cœur n'est pas in-dif-fé-rent, N'est point bla-sé par les plai-

più dolce *espressivo pp*

vain - ly sigh —
— sirs trompeurs —

*legatissimo
dolce e meno*

sf dim.

sf

sf

sf

sf

But ha - ving proved the world in all its ways, — With
Du monde j'ai goûté les biens, les maux — Mon

ppp

*cantando
dolce*

mf

ppp

ppp

ppp

ppp

sense, with di - gnity, — nor fond no mad, — I find not there a sin - gle
cœur a tout jugé — lo - ya - lement, — Et rien ne m'a séduit, ne

poco sf

poco sf

poco sf

poco sf

poco sf

poco sf

thing to praise, — No, nor a sin - gle thing to make me glad —
 m'a souri — Tout, m'a pa - ru mes - quin, m'a dé - so - lé —

poco sf

Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta.

più p *sf*

Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta.

A stag - gering drunken a - nim - al I see, Ca - reering o'er bare
 J'ai vu ti - tu - ber des ê - tres vils, flé - tris: Par les dé - serts fa -

poco sf *dim.*

Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta. Ta.

mountains and bare plains, ——— In tent u - pon its own ab - sur - di -
rouches, par les monts ——— Ils poursui - vaient leur folle am - bi - ti -

dim. *cresc.*

Tea *Tea* *Tea* *Tea* *Tea* *Tea* *Tea* *Tea* *Tea*

ty, And lo - ving pleasure on - ly for its pains That is the
on, Et les plaisirs qui causent tous les maux. Tel est le

dim. *dolcissimo*

Tea *Tea* *Tea* *Tea* *Tea* *Tea* *Tea*

world; ——— ah, friend, ——— let us re - tire In to the spacious chamber
monde; ——— a - mi, ——— vaut-il pas mieux Vivre en nous-mêmes, loin des

sf

Tea *sf* *Tea* *Tea* *Tea*

of our mind _____ To sit and talk before the no. sy fire _____
 noirs soucis _____ Tous deux cau-ser autour d'un gai fo- yer _____

sf legatissimo e pp subito *espressivo e cresc.* *dim. e rit.*

And listen to the win- te, wai- ling wind! ... —
 Quand au dehors la bi- se gé- mi- ra? ... —

a tempo *sonoro cantando ma pp* *poco sf* *pp* *dolce ppp* *rit.* *dolcissimo*

pp *sf* *poco sf* *pp* *ppp*

ppp e morendo *ppp ma sonoro* *ppp* *molto rit.*

IV

AMOR, SUMMA INJURIA

L. ALBENIZ

All^{to} non troppo

For - give me for the
Par - dou - ue: Quand tu

All^{to} non troppo

wrong I did, To make you love me.
m'as aimé Je fus cou - pa - ble.

poco sf

well I know In that in - ju - rious hour were hid
oui, je sais: De cet ins - tant fa - tal sont nés

pp

Long hours of woe. If judgment be pronounced on sin Here
Des maux sans fin. Si plus tard on nous juge pour nos

a tempo

pp *poco rit* *pp*

af - ter, then shall I be lost,
fau - tes, je se - rai perdu,

cresc. *rit.*

Because your love I dared to win At such a
Mais ton a - mour, je l'ai voulu, Fût-ce à tel

dolce *a tempo*

cost;
prix;

At such a
Fût-ce à tel

cresc. *dim. e rit.* *dolce*

cost to you; ah me,
prix pour toi; Hé - las!

How of ten
Plus d'une

poco cresc. *solo voce sf*

have you eyes o'erbrim'd,
fois j'ai vu tes yeux

By a - lien in fe -
En lar - mes, je t'ai

poco sf

-li - ci - ty Unjust - ly dimm'd, When from my heart, wit
 vue pleurer Injus - te - ment. Quand de mon cœur, in -

dolce

And. *And.* *And.*

hout a sign, Some random lightning of un - rest,
 soup - çonné, Un troubleé clair soudain j'ai li,

And. *And.* *And.* *And.* *And.*

Some fol - ly or misword of mine, Has
 Que sais-je? u - ne fo - lie, un mot, Per.

rit. *dolce*

And. *And.* *And.* *And.* *And.*

pierc'd your breast.
cail ton cœur.

Ped. Ped. Ped.

For - give me, dear!
Par - donne, ai-mée!

For -
Par -

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

-give me dear; if you forgive Me, thinks I
-donne, ai-mée; de ton pardon Peut-ê - tre

pp legato *poco cresc.* *cresc.* *cresc.*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.